Porównanie tłumaczeń I Jana 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Czyniący ― grzech z ― oszczercy jest, bo od początku ― oszczerca grzeszy. Na to stał się widocznym ― Syn ― Boga, aby zniszczyłby ― dzieła ― oszczercy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czyniący grzech z oszczercy jest gdyż z początku oszczerca grzeszy dla tego został objawiony Syn Boga aby zniszczyłby dzieła oszczercy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto popełnia grzech,\* jest z diabła,\*\* gdyż diabeł od początku grzeszy. Po to objawił się Syn Boży – aby zniszczyć\*\*\* dzieła diabła.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czyniący grzech z oszczercy jest, bo od początku oszczerca grzeszy. Po to stał się widocznym Syn Boga, aby zniweczył\* dzieła oszczercy. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czyniący grzech z oszczercy jest gdyż z początku oszczerca grzeszy dla- tego został objawiony Syn Boga aby zniszczyłby dzieła oszczercy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto postępuje grzesznie, pochodzi od diabła, gdyż diabeł grzeszy od początku. Syn Boży właśnie po to się pojawił, by położyć kres jego dziełom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto popełnia grzech, jest z diabła, gdyż diabeł od początku grzeszy. Po to objawił się Syn Boży, aby zniszczyć dzieła diabła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto czyni grzech, z dyjabła jest; gdyż od początku dyjabeł grzeszy. Na to się objawił Syn Boży, aby zepsował uczynki dyjabelskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto czyni grzech, z diabła jest, gdyż od początku diabeł grzeszy. Na to się okazał Syn Boży, aby zepsował dzieła diabelskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto grzeszy, jest dzieckiem diabła, ponieważ diabeł trwa w grzechu od początku. Syn Boży objawił się po to, aby zniszczyć dzieła diabła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto popełnia grzech, z diabła jest, gdyż diabeł od początku grzeszy. A Syn Boży na to się objawił, aby zniweczyć dzieła diabelskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto grzeszy, pochodzi od diabła, bo diabeł grzeszy od początku. Po to objawił się Syn Boga, aby zniszczyć dzieła diabła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto natomiast popełnia grzech, pochodzi od diabła, bo diabeł grzeszy od początku. Syn Boży ukazał się po to, aby zniszczyć dzieła diabła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto dopuszcza się grzechu, od diabła jest, bo diabeł od początku grzeszy. Syn Boży po to się pojawił, aby zniszczyć dzieła diabła. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto popełnia grzech, ma diabelską naturę, bo diabeł grzeszy od samego początku. Syn Boży po to przyszedł na świat, aby unieszkodliwić działanie diabła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto popełnia grzech, ten jest (dzieckiem) diabła, ponieważ diabeł grzeszy od początku. Po to właśnie objawił się Syn Boży, aby zniszczyć dzieła diabła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто чинить гріх, той від диявола, бо диявол грішить від початку. Тому з'явився Божий Син, щоб знищити діла диявола. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | kto powoduje grzech jest z tego oszczerczego, gdyż ten oszczerczy od początku grzeszy. A Syn Boga po to został objawiony, aby zniszczyć uczynki tego oszczerczego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto ciągle grzeszy, jest od Przeciwnika, bo od samego początku Przeciwnik ciągle grzeszył. Z tego właśnie powodu objawił się Syn Boży, aby zniszczyć te poczynania Przeciwnika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto trwa w grzechu, pochodzi od Diabła, ponieważ Diabeł grzeszy od początku. Syn Boży po to się ujawnił, by zniweczyć dzieło Diabła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten zaś, kto żyje w grzechu, należy do diabła, który zgrzeszył już na samym początku. Syn Boży przyszedł zaś po to, aby zniszczyć jego dzieło. |

1. 1) <x>500 8:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:39</x>; <x>500 8:44</x>; <x>730 2:10</x>; <x>730 12:9-10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zniszczyć, λύω, l. rozwiązać : <x>500 1:27</x>;<x>500 2:19</x>;<x>500 5:18</x>;<x>500 7:23</x>;<x>500 10:35</x>;<x>500 11:44</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 3:15</x>; <x>650 2:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Dosłownie: "rozwiązał", czyli unieważnił. [↑](#footnote-ref-6)